



Dresden International

Newsletter
August 2018

Aus den Partnerstädten

Street Art aus Florenz in Dresden



↑ In the streets of Florence...Stelleconfuse, Foto: LackStreicheKleber

Im Rahmen des 40-jährigen Jubiläums der Städtepartnerschaft zwischen Dresden und Florenz lud das Italien-Zentrum der TU Dresden in Kooperation mit dem Webmagazin Toc toc Firenze und mit finanzieller Unterstützung der Landeshauptstadt Dresden Street-Art Künstler aus Florenz ein, die anknüpfend an das hiesige Urban-Art-Festival LackStreicheKleber eine Foto-Ausstellung über die Street Art in Florenz im Hole of Fame organisierten, die noch bis zum 18. August zu sehen ist. Abgerundet wurde die Ausstellung durch Workshops zum Thema Sticker und Stencil Art, Poster Art und Spraytechnik, durchgeführt von den anwesenden Künstlern Stelleconfuse und HOPNN. Die Kuratoren der Ausstellung, Francesco Ricceri (Toc toc Firenze) und Lorenzo Zambini (Zona Aromatica Protetta, Florenz), gaben in einem

Vortrag einen Einblick in die Street Art Szene ihrer Heimatstadt. Höhepunkt des Aufenthalts der Italiener war ein gemeinsam mit Dresden Künstlern durchgeführtes Live-Painting in der Skateranlage am Lingner Park, dessen Ergebnis ein farbenfrohes Abbild gelebter Städtepartnerschaft repräsentiert.
Street artists from Florence came to Dresden in August to spray paint and engage in discussions with Dresden artists. The meeting took place as part of the "LackStreicheKleber" (Spray, Paint, Paste) festival.

Termin:

bis 18. August 2018, 18 - 21 Uhr

Hole of Fame

Königsbrücker Str. 39

lackstreichekleber.de

Inhalt

Aus den Partnerstädten 1

Speeddating zwischen Dresden und Columbus

[→ mehr lesen](#)

Internationales 2

Selbstcheck Integration

[→ mehr lesen](#)

Platz für Austauschsschüler gesucht

[→ mehr lesen](#)

EU-Nachrichten 3

EU-Förderung im Kleinprojektfonds EUROREGION ELBE/LABE

[→ mehr lesen](#)

Veranstaltungen 5

Na dann mach doch mit...! Orte des Miteinanders am 26. August

[→ mehr lesen](#)

Film: Im Strahl der Sonne

[→ mehr lesen](#)

Vortrag: Polnische Widersprüche, europäische Wiederspiegelungen

[→ mehr lesen](#)

Speeddating: Lasst uns miteinander reden!



↑ Teilnehmer des „Speeddatings“, Foto: BSZ Elektrotechnik

Zum zweiten Mal fand das englisch-deutsche Sprach-Speeddating zwischen Schülern des Beruflichen Gymnasiums des BSZ Elektrotechnik und Studenten der Ohio State University (OSU) aus der Partnerstadt Columbus statt. Bei leckerer Dresdner Eierschecke und American Cookies plauderte es sich leicht über

das deutsche und amerikanische Ausbildungssystem, die eigenen Zukunftspläne oder typische Eigenschaften der jeweiligen Nation. Alle waren mit viel Spaß dabei und freuen sich auf eine Neuauflage 2019! Die Studenten aus Columbus sind derzeit zum Dresden Language Program in Dresden, das jedes Jahr von

der OSU angeboten wird.

The English-German language speed dating took place for the second time between students of the BSZ electrical engineering vocational training college and students from the Ohio State University (OSU) in twin city Columbus.

Internationales

Selbstcheck Integration

Ein Set von Fragekärtchen, der Selbstcheck Integration, soll Fachleute in Jugendhäusern und Familientreffs aber auch Streetworker künftig unterstützen, ihre Angebote noch besser auf die Bedürfnisse von Zugewanderten auszurichten. Anhand zahlreicher Fragen können sie sich in ihrer Arbeit mit der Zielgruppe überprüfen und reflektieren. Der Selbstcheck Integration umfasst 80 Karten und behandelt acht Themen, darunter Teilhabe, Angebote und Zugänge sowie Sprache, Öffentlichkeits- und Netzwerkarbeit. Er versteht sich als spielerische Anregung

miteinander ins Gespräch zu kommen, über Haltungen nachzudenken, Strukturen zu analysieren und die Erkenntnisse in die Tat umzusetzen.

Über zweihundert Einrichtungen der Offenen Kinder- und Jugendhilfe haben die erste Auflage erhalten. Anderen Einrichtungen wie Schulen und Kitas, aber auch Vereinen und Firmen kann das Set ebenfalls helfen. Sie können ihr Interesse an dem Selbstcheck Integration per Mail an auslaenderbeauftragte@dresden.de bekunden.

Die Fragekärtchen entstanden in Zusammenarbeit von Jugendamt, Sozialamt und Büro der Integrations- und Ausländerbeauftragten sowie freien Trägern der Jugendhilfe. Unterstützt wurde das Projekt durch das Bundesprogramm „Willkommen bei Freunden – Bündnisse für junge Flüchtlinge“.

A set of question cards for integration self-check will in future help professionals in youth centres and family gatherings as well as outreach social workers to better tailor their offers to immigrants' needs.

Mit einem Austauschschüler zu Hause die Welt entdecken



↑ Herzliche Verabschiedung, Foto: YFU

Im August/September 2018 kommen wieder Austauschschüler über das Deutsche Youth For Understanding Komitee e. V. (YFU) nach Deutschland. Die 15- bis 18-jährigen Jugendlichen werden hier zur Schule gehen und lernen durch das Leben in einer Gastfamilie

die deutsche Sprache und Kultur ganz persönlich kennen. Gastfamilien entdecken während des Austauschjahres eine andere Kultur im eigenen Zuhause und erweitern ihre Familie um ein neues, internationales Mitglied. Grundsätzlich sind alle gastfreundlichen Fa-

milien und Paare geeignet, Gastfamilie zu werden. Alle Schüler besitzen bei Ankunft in ihren Gastfamilien mindestens grundlegende Deutschkenntnisse. YFU bereitet sie wie die Gastfamilien auf die gemeinsame Zeit vor und steht ihnen auch während des Jahres bei allen Fragen zur Seite.

Familien und Paare, die Interesse haben, ab August oder September einen Austauschschüler bei sich aufzunehmen, können sich gern bei YFU melden: 040 227002-0, gastfamilien@yfu.de. Weitere Informationen im Internet unter: www.yfu.de/gastfamilien.

Families and couples interested in hosting an exchange student from August or September are welcome to contact YFU.

www.yfu.de/gastfamilien

EU-Nachrichten

EU-Förderung im Kleinprojektfonds EUROREGION ELBE/LABE

Die Kleinprojektförderung im Rahmen des Europäischen Förderprogramms INTERREG V A zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik 2014 – 2020 ist in der EUROREGION ELBE/LABE zur Bewilligung von Kleinprojekten bis Ende 2021 vorgesehen. Das Förderinstrument bietet bei der Erstantragstellung eine Förderung von 85 Prozent, jedoch maximal bis zu 15.000 EUR. Gegenwärtig stehen rund eine Million EUR zur Verfügung. Da sind ca. 40 Prozent vom Gesamt-

budget, in den verbleibenden 3,5 Jahren wird deshalb stärker auf die Qualität der Projekte, insbesondere auf den grenzüberschreitenden Nutzen, geachtet. Verhältnismäßig sollen neue Antragsteller bevorzugt werden.

Die neuen Anträge müssen mindestens drei Monate vor Projektbeginn eingereicht werden. Eine Übersicht zu allen in der EUROREGION ELBE/LABE bisher geförderten Kleinprojekten („Liste der Begünstigten“) sowie sämtliche Informationen mit dem Zugang zur Online-Antragstellung sind

auf der Homepage zu finden.

Support for small-scale projects is being provided under the European INTERREG V A funding program for the promotion of cross-border co-operation between the Free State of Saxony and the Czech Republic 2014-2020 in the EUROREGION of ELBE / LABE up to the end of 2021 to award grants for small projects.

www.euroregion-elbe-labe.eu

Europäisches Solidaritätskorps 2018: Erste Projektvorschläge können eingereicht werden



Mit der Förderung von freiwilligem Engagement und praktizierter Europäischer Bürgerschaft junger Menschen setzt das neue Programm Europäisches Solidaritätskorps (ESK) ein deutliches Zeichen für ein solidarisches und soziales Europa.

Im August hat die Europäische Kommission dazu aufgerufen, Ideen für Projekte im Rahmen des Europäischen Solidaritätskorps einzureichen. Dies ist die erste von mehreren Aufforderungen, die es bis Ende 2020 insgesamt 100.000 jungen Menschen ermöglichen werden, im Solidaritätskorps mitzuwirken. Für die ausgewählten Projekte, die sich an alle jungen Menschen in ganz Europa und in anderen Teilen der Welt richten, stehen insge-

samt 44 Mio. Euro aus dem EU-Haushalt zur Verfügung.

Welche Projekte können gefördert werden? Das Spektrum der Projekte, die im Rahmen dieser Aufforderung zur Einreichung von Vorschlägen gefördert werden können, ist breiter denn je. Neben längeren individuellen Freiwilligentätigkeiten, Praktika und beruflichen Tätigkeiten im Solidaritätsbereich sind auch folgende Projekte förderfähig:

Organisationen können Kurzzeitprojekte für Freiwilligenteams mit einer Laufzeit von zwei Wochen bis zwei Monaten anbieten. Zuvor müssen die Organisationen ein Qualitätssiegel beantragen. Der Antrag hierfür kann jederzeit bei der nationalen Agentur für

Erasmus+ oder in bestimmten Fällen bei der Exekutivagentur Bildung, Audiovisuelles und Kultur gestellt werden. Nicht nur öffentliche und private Organisationen mit Sitz in einem EU-Mitgliedstaat können Mittel beantragen, sondern auch junge Menschen, die sich beim Portal des Europäischen Solidaritätskorps registriert haben. Wenn sie sich zu einer Gruppe mit mindestens fünf Personen zusammenschließen, können sie eigene solidarische Vorhaben umsetzen.

In August, the European Commission called for ideas to be submitted for European Solidarity Corps projects. This is the first in a series of calls which will enable as many as 100,000 young people to participate in the Solidarity Corps up to the end of 2020. The EU budget will provide a total of € 44 million for the selected projects, addressing all young people throughout Europe and other parts of the world.

https://europa.eu/youth/solidarity_de

Veranstaltungen

Demokratiekonferenz am 25. August 2018 im Deutschen Hygiene Museum

Am 25. August findet die Demokratiekonferenz 2018 im Deutschen Hygiene-Museum statt. Unter dem Motto „Gemeinsam Demokratie gestalten“ werden Impulsvorträge und Workshops angeboten. Die bereits ausgebuchte Konferenz wird im Rahmen des Bundesprogramms „Demokratie leben!“ und des „Localen Handlungsprogramms für ein

vielfältiges und weltoffenes Dresden“ veranstaltet. An diesem Tag lädt das Hygiene-Museum außerdem zum kostenfreien Besuch der aktuellen „Rassismus“-Ausstellung ein, mittags wird die Band „Banda Internationale“ auftreten.

ne-Museum on the 25th of August. The Hygiene Museum also invites you on that day to a free visit to the current “Racism” exhibition. Banda Internationale will perform at noon.

The Democracy Conference 2018 will be held in the German Hygie-

www.dresden.de/lhp

Dresdner Kulturhauptstadtbüro ruft auf: Na dann mach doch mit...!



← © die superpixel, Kumpels & Friends - Jens Rosemann

Lust auf eine Stadt mit mehr Miteinander? Na dann feiern Sie doch mit – an den Orten des Miteinanders. Denn Begegnungen regen zum Dialog an: Wie erleben wir unsere Stadt, und wie können wir sie gemeinsam gestalten? Wer wohnt in meiner Nachbarschaft, und wie finden wir zusammen eine Heimat? Diese Fragen bewegen Dres-

den und Europa. Verbringen Sie einen Sonntag in der Stadt. Suchen Sie sich Orte und Veranstaltungen aus und kommen Sie vorbei. Alle Aktionen sind kostenfrei und laden zum Mitmachen ein. Zum Ausklang teilen Sie Ihre Picknickdecke mit den Nachbarinnen und Nachbarn an der Elbe beim Sonnenuntergang und lassen Sie sich auf Überra-

schungen ein.

Alle 25 Orte des Miteinanders finden Sie im Internet.

Fancy a city with more togetherness? Well, why not celebrate with us – in the places of togetherness. Encounters encourage dialogue: How do we experience our city and how can we shape it together? Who lives in my neighbourhood and how can we co-operate together to create a place that feels like home? These questions are of great interest to Dresden and Europe. Spend a Sunday in the city. Choose places and events and come along. All activities are free and inviting and encourage participation.

Termin:

26. August 2018

25 Orte im gesamten Stadtgebiet

www.dresden.de/kulturhauptstadt

Internationale Themen im aktuellen Programm der Volkshochschule Dresden

Ab September startet die Volkshochschule Dresden (VHS) mit dem Semester-Schwerpunkt „Wege“ in ihr 100-jähriges Jubiläumsjahr 2019. Ganz traditionell gehören wieder viele internationale Themen zur Vielfalt des rund 2200 Kurse und Veranstaltungen umfassenden Programms. Bekanntlich führen viele Wege nach Rom, aber auch zum Erlernen einer Fremdsprache. So werden ab Herbst 580 Sprachkurse für 33 Fremdsprachen angeboten. Neu sind Gälisch und Ukrainisch sowie ein Türkisches Wochenende. In Kooperation mit dem Staatsschauspiel Dresden können theater- und sprachbegeisterte Interessenten das Übersetzen für die

Bühne im Rahmen des Europäischen Festivals für junge Regie Fast Forward ausprobieren. Wer keine Lust auf langweilige Grammatik hat, hat in einem Italienisch-Kurs der besonderen Art die Chance, Italo-Klassier von Azzurro über l’Italiano bis Marina zu trällern. Im Mittelpunkt von Ländervorträgen stehen Portugal, Italien, Äthiopien, Madagaskar, der Iran und der Baikalsee. Aktuelle Themen, die Tschechien bewegen, werden im Tschechischen Salon ab 12. September besprochen. Am 25. Oktober gibt es in der Veranstaltungsreihe „mitreden.DD“ jede Menge Gelegenheit, über die Hürden, Herausforderungen und Haltungen zum Thema Integration in kleinen

Gruppen zu diskutieren. Am 7. November werden die verschiedenen Aspekte von vietnamesisch-deutschen Migrationsgeschichten thematisiert. Die Veranstaltung „Wie ticken die Araber?“ am 27. Oktober soll helfen, die arabische Kultur zu verstehen.

In September, the Adult Education Centre (VHS) in Dresden will focus on “Paths” to lead into the start of its 100th anniversary year in 2019. As is its tradition, VHS will once again feature many international topics in the diverse program offerings, which comprise some 2,200 courses and events.

www.vhs-dresden.de

Film: Im Strahl der Sonne - Inside Nordkorea

Der russisch-ukrainische Regisseur Vitaly Mansky begleitete ein Jahr lang den Alltag der achtjährigen Schülerin Zin-Mi. Der Knackpunkt: Zin-Mi lebt in Nordkorea. Mansky erhielt für sein Vorhaben zwar eine Genehmigung, stand aber unter dauerhafter Beobachtung des Regimes.

Für seinen geplanten „Dokumentarfilm“ gab es ein festes Skript. Die vorgeblichen Alltagsszenen benötigten mehrere Takes. Das so entstandene Material schmuggelte Mansky außer Landes. Das tatsächliche Produkt: Ein

Film über den „Dokumentarfilm“, der eigentlich Propaganda sein sollte.

Im Anschluss an die Filmpräsentation lädt die SLpB zur Diskussion ein. Der Eintritt ist frei, eine Anmeldung ist nicht notwendig.

Russian-Ukrainian director Vitaly Mansky followed the everyday life of eight-year-old school pupil Zin-Mi for one year. The crucial point here was that Zin-Mi lived in North Korea. Although Mansky was given permission to undertake his project, he was under permanent observation by the re-

gime. There was a fixed script for his planned “documentary”. The supposed everyday scenes required several takes. Mansky then smuggled the resulting material out of the country. The actual product was a film about the “documentary” which was supposed to serve as propaganda.

Termin:

23. August 2018 um 19 Uhr
Sächsische Landeszentrale für
politische Bildung
Schützenhofstr. 36

Vortrag: Polnische Widersprüche, europäische Widerspiegelungen

In Polen stehen sich eine nationale Regierung und liberale Strömungen frontal gegenüber. Dabei nutzt die Regierung ihre Macht, um staatliche Strukturen umzubauen und rechtstaatliche Institutionen aufzulösen. Das macht auch vielen Menschen in Deutschland und Europa Sorgen. Droht Polen ein weiterer Abbau an Demokratie und Rechtstaat? Reiht sich Polen ein in die weltweiten autoritären Tendenzen oder gibt es Besonderheiten, die einen Vergleich er-

schweren? Und letztlich stellt sich die mehrdeutige Frage: Was macht Polen mit Europa? Basil Kerski, europäischer Publizist, Kulturmanager, ausgewiesener Experte in Sachen deutsch-polnischer Beziehungen, analysiert die Lage und bezieht Stellung zur polnischen Politik.

In Poland, a national government and liberal tendencies are facing each other head-on, whereby the government is using its power to alter state

structures and dissolve constitutional institutions. This worries many people in Germany and Europe. Basil Kerski, a European journalist, cultural manager and a proven expert on German- Polish relations, analyzes the situation and takes a stand on Polish politics.

Termin:

11. September 2018 um 19.30 Uhr
Frauenkirche, Neumarkt

Tanz: Lost in Creation



↑ Foto: Alexander Corciulo

Das Universum als Sehnsuchtsort.
Der Kosmos als Projektionsfläche.

Das All als unbegrenzter Möglichkeitsraum für die Erfindung anderer Welten. Science Fiction als Realitätsflucht. Zwei Performerinnen inszenieren den Bühnenraum als unbekannte Weite und konfrontieren das Publikum mit ihrer Vorstellung vom Leben auf einem anderen Planeten.

Eine Produktion von situation productions unter Mitwirkung von Künstlern aus der Partnerstadt Florenz.

Two performers present the stage area as an expanse of the unknown and confront the audience with their idea of life on another planet, creating situation productions involving the participation of artists from the twin city of Florence.

Termin:

11./12. September 2018 um 20 Uhr
Societàtstheater

JugendBildungsmesse Dresden berät zu Auslandsaufenthalten

Gibt es den High School Spirit wirklich an amerikanischen Schulen? Wie fühlt es sich an eine Schuluniform zu tragen? Was ist eigentlich dieses Work & Travel? Und wie lebt es sich in Costa Rica? Am Samstag, den 1. September 2018 werden auf der JugendBildungsmesse JuBi im Dresdner St. Benno-Gymnasium alle Fragen rund um die verschiedenen Programmarten und Optionen beantwortet. Von 10 bis 16 Uhr finden Besucherinnen und Besucher hier Informationen zu Programmen wie dem Schüleraustausch,

Sprachreisen, Work & Travel, Au-Pair, Freiwilligenarbeit, Auslandspraktika oder Studium im Ausland. Die Messe richtet sich in erster Linie an Schülerrinnen und Schüler, Auszubildende, Studierende und andere Reisebegeisterte, sowie Eltern und Lehrpersonal. Der Eintritt ist frei.

All questions about the various program types and options concerning a stay abroad will be answered at the youth education fair „JuBi“ in the St. Benno-Gymnasium in Dresden. From

10 am to 4 pm, visitors will find information about programs such as student exchange, language travel, work and travel, au pair, volunteer work, internships abroad or studying abroad. The fair is aimed primarily at pupils, apprentices, students and other travel enthusiasts, as well as parents and teaching staff. Admission is free.

Termin:

1. September 2018
St. Benno Gymnasium Dresden
Pillnitzer Str. 39

Impressum

Landeshauptstadt Dresden

Bürgermeisteramt

Abt. Europäische und Internationale
Angelegenheiten

Dr.-Külz-Ring 19, 01067 Dresden

Telefon: +49 (0)351 4 88 21 40

Telefax: +49 (0)351 4 88 21 46

E-Mail: europa@dresden.de

Internet: www.dresden.de/europa

V.i.S.d.P.: Ina Pfeifer

Redaktion: Nadia Reuther/

Sven Hacker